



Oana-Florina Avornicesei

Data nașterii: 2 Apr 1977 | **Cetățenie:** română | **Gen:** Feminin | **Număr de telefon:** (+40) 722352222 (Număr de telefon mobil) | **E-mail:** oana.avornicesei@utcb.ro | **E-mail:** oanavornicesei@gmail.com

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

28 FEB 2011 – ÎN CURS București, România

LECTOR UNIVERSITAR ÎN FILOLOGIE UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

Lingvistică germană și engleză (sintaxa grupului nominal și a grupului verbal, semantică și pragmatică).

Traducere specializată juridică, economică.

Teoria și practica traducerii.

Teoria comunicării și tehnica interpretării (simultane și consecutive cu și fără notițe).

Interpretare simultană pentru relații internaționale.

Întreprindere sau sector de activitate Învățământ |

Departament Departamentul de Limbi Străine și Comunicare - Facultatea de Inginerie în Limbi Străine |

Site de internet <https://fils.utcb.ro>

5 MAI 2011 – 12 MAR 2018 București, România

PERSOANA FIZICĂ AUTORIZATĂ PROFESIE LIBERALĂ; CUI 28434760/05.05.201;
F40/1677/05.05.2011

Traducere scrisă (engleză, germană).

Interpretare simultană (engleză).

Predare limbi străine (engleză, germană).

Întreprindere sau sector de activitate Alte activități de servicii

1 OCT 2008 – 1 MAR 2011 București, România

OFIȚER DE RESURSE UMANE, PREGĂTIRE PROFESIONALĂ, BIROUL ÎNVĂȚĂMÂNT MINISTERUL
ADMINISTRAȚIEI ȘI INTERNELOR, DIRECȚIA GENERALĂ INFORMAȚII ȘI PROTECȚIE INTERNĂ

Organizarea și desfășurarea de activități cu caracter didactic:

- cursuri de limbi străine,
- convocări cu caracter formativ,
- testări evaluative inițiale și finale pentru învățarea limbilor germană și engleză.

Activități de traducere și interpretare în cadrul unor conferințe internaționale organizate de angajator.

1 IUN 2007 – 1 IUN 2012 București, România

TRADUCĂTOR LITERAR DE POEZIE SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIODIFUZIUNE RADIO ROMÂNIA
CULTURAL

Traducere din engleză în română de poezie mistică de Efrem Sirul, și lectură.

Traducere din germană în română de poezie romantică de Novalis și Clemens Brentano, și lectură.

Traducere din germană în română de poezie de Rainer Maria Rilke, și lectură.

Traducere din germană în română și lectură de poezie de Hugo von Hofmannsthal, Ludwig Achim von Arnim, August Wilhelm Schlegel, Rainer Maria Rilke, Ludwig Tieck, Clemens Brentano, precum și selecții dintr-o antologie a imnografiei germane închinată Maicii Domnului cuprinzând de la autori anonimi până la poeții secolului XX.

2 NOV 2007 – 31 MAI 2008 Jaén & Baeza, Spania

ASISTENT DE CONVERSAȚIE - LIMBA ENGLEZĂ UNIVERSITATEA DIN JAÉN & INSTITUTUL DE
EDUCAȚIE SECUNDARĂ SANTÍSIMA TRINIDAD DIN BAEZA

Participare la ore de limba engleză împreună cu profesorul titular, cu activități de conversație relaționate cu programa de învățământ la materia limba engleză, pentru elevi de la 12 la 18 ani, respectiv de nivel echivalent gimnaziului și liceului din sistemul de învățământ românesc.

1 FEB 2002 – 30 SEP 2008 București, România

ASISTENT UNIVERSITAR DE LIMBA ENGLEZĂ UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Seminarii de filologie engleză:

- curs practic de limba engleză,
- morfologie inflexională,
- sintaxa propoziției simple,
- sintaxa frazei,

Teoria și practica traducerii neliterare.

Studii de terminologie neliterară.

Atelier și curs de traducere de poezie contemporană britanică și americană.

Întreprindere sau sector de activitate Activități privind sănătatea umană și asistența socială |

Departament Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de engleză |

Adresă Bdul. M. Kogalniceanu nr. 36-46, Sector 5, 050107, București, România |

Site de internet <https://ils.unibuc.ro>

1 SEP 2000 – 1 FEB 2002 București, România

CADRU DIDACTIC DE LIMBA ENGLEZĂ ȘCOALA GENERALĂ NR. 117

Predare de ore de limba engleză la elevi de 6/7 ani până la 14/15 ani respectiv din clasa I până în clasa a VIII-a.

Întreprindere sau sector de activitate Învățământ | **Adresă** Strada Fabricii, nr 22, Sector 6, 060824, București |

Site de internet <https://www.scoalagimnaziala117.ro>

● **EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ**

1 SEP 2005 – 1 SEP 2010 București, România

DOCTOR ÎN FILOLOGIE Școala doctorală "Cultură și Civilizație", Universitatea din București

- Tipologii culturale

- Texte canonice

- Strategii de investigare culturală și literară.

Adresă Bdul. M. Kogalniceanu nr. 36-46, Sector 5, București, România | **Site de internet** <https://unibuc.ro> |

Domeniu de studiu Filologie | **Diplomă finală** Calificativul FOARTE BUN |

Lucrare de diplomă The Literariness of John Fowles's Journals and Their Translation, from a Semiotic Perspective - Caracterul literar al Jurnalelor lui John Fowles și traducerea lor, din perspectivă semiotică

11 MAR 2008 – 24 MAI 2008 Jaén, Spania

DELE DIPLOMA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA, CURSUL DE LIMBA SPANIOLĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ – NIVEL SUPERIOR Universitatea din Jaén & Institutul Cervantes

Adresă Campus Las Lagunillas s/n, Jaén, Spania | **Site de internet** <https://www.ujaen.es> |

Domeniu de studiu Limba spaniolă | **Diplomă finală** C2

1 FEB 2008 – 1 MAR 2008 Jaén, Spania

CURS CAP – CERTIFICADO DE APTITUD PEDAGÓGICA – CERTIFICAT DE APTITUDINE PEDAGOGICĂ, ECHIVALENTUL MODULULUI PEDAGOGIC DIN SISTEMUL DE ÎNVĂȚĂMÂNT ROMÂNESC Universitatea din Jaén & Institutul de Educație Secundară Jabalcuz, Jaén

Faza teoretică: - Didactică generală

- Didactică specială

- Teoria educației

- Psihologia educației

Faza practică: - Ore de limba engleză

- Memoria fazei practice.

Adresă Campus Las Lagunillas s/n, Jaén, Spania | **Site de internet** <https://www.ujaen.es>

23 SEP 2007 – 2 IUN 2008 Jaén, Spania

BURSĂ ERASMUS Universitatea din Jaén

Perioada de documentare, studiu individual și cercetare pentru teza de doctorat.

Adresă Campus Las Lagunillas s/n, Jaén, Spania | **Site de internet** <https://www.ujaen.es> |

Domeniu de studiu Filologie

1 MAR 2007 – 3 MAR 2007 Bruxelles, Belgia

SEMINAR FOLLOW-UP PENTRU CONDUCĂTORII PROGRAMELOR DE MASTER EUROPEAN DE INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ. Direcția Generală de Interpretare, Comisia Europeană

Aspecte financiar – bugetare și de accesare de fonduri din partea Comisiei Europene și Parlamentului European.

Adresă 1049 Bruxelles/Brussels, Bruxelles, Belgia |

Site de internet https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/interpretation_en#contact

10 IAN 2005 – 14 IAN 2005 Bruxelles, Belgia

SEMINAR DE FORMARE A FORMATORILOR – INSTRUIRE A PROFESORILOR DIN CADRUL PROGRAMELOR DE MASTER EUROPEAN DE INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ Direcția Generală de Interpretare, Comisia Europeană

Adresă 1049 Bruxelles/Brussels, Bruxelles, Belgia |

Site de internet https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/interpretation_en#contact

1 OCT 2000 – 1 IUN 2001 București, România

MASTER EUROPEAN DE INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ. Universitatea din București - Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Problematika interpretării simultane.
Studii culturale europene și de integrare europeană.
Elemente de geopolitică.
Simularea conferinței.
Tehnica oralizării.
Standardizarea Termenilor specializați în UE.
Practică.

Adresă Str. Edgar Quinet nr. 5-7, București, România | **Site de internet** <https://ils.unibuc.ro> |

Domeniu de studiu Interpretare de conferință | **Diplomă finală** 10

1 OCT 1996 – 1 IUN 2000 București, România

STUDII DE LICENȚĂ ÎN FILOLOGIE GERMANĂ ȘI ENGLEZĂ (SPECIALIZAREA STUDII DE TRADUCERE) Universitatea din București - Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Istoria literaturii germane.
Istoria literaturii engleze.
Limbă contemporană germană.
Limbă contemporană engleză.
Teoria limbii.
Teoria literaturii.
Literatură comparată.
Limbă germană veche.
Istoria limbii germane.
Psihologie școlară.
Pedagogie.

Curs practic - limba germană.
Curs practic - limba engleză.
Lingvistică germană.
Lingvistică engleză.
Studii culturale germane.
Studii culturale engleze.
Introducere în studiul terminologiei.
Teoria și tehnica traducerii.
Limbaje specializate: Drept instituțional și organizații internaționale.
Limbaje specializate: economice, tehnice, socio-umane.
Informatică și baze de date.
Metodică germană.
Metodică engleză.
Practică pedagogică germană.
Practică pedagogică engleză.
Limba a iii-a franceză.

Adresă Str. Edgar Quinet nr. 5-7, București, România | **Site de internet** <https://ils.unibuc.ro> |

Domeniu de studiu Filologie - Traducere și interpretare | **Diplomă finală** 9,78 | **Lucrare de diplomă** 10

● **COMPETENȚE LINGVISTICE**

Limbă(i) maternă(e): **ROMÂNĂ**

Altă limbă (Alte limbi): **ENGLEZĂ** | **GERMANĂ** | **SPANIOLĂ** | **FRANCEZĂ**

● **COMPETENȚE DIGITALE**

Utilizare buna a programelor de comunicare(mail messenger skype) | Microsoft Office (Excel PowerPoint Word) - nivel intermediar | Zoom

LISTA

lucrărilor științifice în domeniul disciplinelor din postul didactic

A. Teza de doctorat

Oana-Florina Avornicesei, *The Literariness of John Fowles's 'Journals' and Their Translation From a Semiotic Perspective*, București: Ed. Conspress, 2012.

B. Cărți și capitole în cărți publicate în ultimii 10 ani

1. Elena Maftei-Golopenția, Raluca-Maria Topală, Oana-Florina Avornicesei, *Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații*. Craiova: Editura Universitaria, 2016.
2. Oana-Florina Avornicesei, editor coordonator, *Volumul Studii de traducere și terminologie specializată din cadrul seriei Juvenilia Universitaria*, Editura Risoprint. Cluj-Napoca, ISBN 978-973-53-2756-9, 2021.
3. Oana-Florina Avornicesei, editor coordonator, *Volumul Studii de traducere specializată din cadrul seriei Juvenilia Universitaria*, Editura Risoprint. Cluj-Napoca, ISBN 978-973-53-2755-2, 2021.
4. Oana-Florina Avornicesei, *Simultandolmetschen für Internationale Beziehungen. Redesammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -Dolmetschen (MATIS)*. Craiova: Editura Universitaria, 2022.
5. Oana-Florina Avornicesei, *Simultaneous Interpretation for International Relations Speeches and Exercises for Practical Activities for the Use of the 2ND Year Graduate Students Enrolled in the Master's Programme for Specialised Translation and Interpretation*. Craiova: Editura Universitaria, 2022.
6. Oana-Florina Avornicesei, *A Practical Course for Simultaneous Interpretation. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students of Specialised Translation and Interpretation*, 2022.
7. Oana-Florina Avornicesei, *Praktischer Kurs für Simultandolmetschen. Redesammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS)*, 2022.
8. Oana-Florina Avornicesei, *Traducător – Antologie de poezie religioasă închinată Maicii Domnului*, ediție bilingvă germană-română și engleză-română, selecția textelor Dan Verona, editată de Lidia Vianu, Editura Contemporary Literature Press, București, ISBN 978-606-760-206-7. <https://editura.mttlc.ro/antologie-poezie-religioasa-avornicesei.html>, 2022.
9. Oana-Florina Avornicesei, editor coordonator, *Volumul Studii de traducere și terminologie specializată din cadrul seriei Juvenilia Universitaria*, Editura Risoprint. Cluj-Napoca, ISBN 978-973-53-2887-0, 2022.
10. Oana-Florina Avornicesei, editor coordonator, *Volumul Studii de traducere și terminologie specializată din cadrul seriei Juvenilia Universitaria*, Editura Risoprint. Cluj-Napoca, ISBN 978-973-53-2886-3, 2022.

11. Oana-Florina Avornicesei în coautorat cu Liliana Florentina Ricinschi, asist. dr. FILS-UTCB – volumul „Conference Interpretation. Sample Speeches for Consecutive and Simultaneous Interpretation for the Use of B.A. and M.A. Students of Specialised Translation and Interpretation”. Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București, ISBN 978-606-26-1654-0, 2023.
12. Robert Goldammer, Bastian Blömer (lectori DAAD), lector dr. Alexandru Popa, FLLS-UB, Oana-Florina Avornicesei, co-editori și volumului „Konferenzdolmetschen. Redensammlung für Praktische Übungen für Studierende der Fachrichtung Fachübersetzen und -Dolmetschen”. Editura PRO Universitaria, București, ISBN 978-606-26-1686-1, 2023.
13. Oana-Florina Avornicesei, Doina Vasilca (lector dr. FILS-UTCB) co-editori ai volumului „Conference Interpretation. Speeches for Practical Activities of Consecutive and Simultaneous Interpretation for the Use of B.A. Students of Specialised Translation and Interpretation, Editura PRO Universitaria, București, ISBN 978-606-26-1686-1, 2023.
14. Oana-Florina Avornicesei, editor coordonator, Volumul Studii de traducere și interpretare specializată din cadrul seriei Juvenilia Universitaria, Editura Risoprint. Cluj-Napoca, ISBN 978-973-53-2756-9, 2023.
15. Oana-Florina Avornicesei, editor coordonator, Volumul Studii de traducere specializată din cadrul seriei Juvenilia Universitaria, Editura Risoprint. Cluj-Napoca, ISBN 978-973-53-2755-2, 2023.
16. Oana-Florina Avornicesei, Liliana Florentina Ricinschi, co-editori coordonatori, Volumul Studii de traducere specializată din cadrul seriei Juvenilia Universitaria, Editura Risoprint. Cluj-Napoca, ISBN 978-973-53-2887-0, 2023.

C. Lucrări indexate ISI/BDI publicate în ultimii 10 anii

1. Oana-Florina Avornicesei, “Juristenlatein. Eine Fachübersetzerische Übung Latein – Deutsch - Rumänisch”, pp 45-69. În Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București: Seria Limbi Străine și Comunicare, Volum XI, nr. 1/2018. [<https://www.cceeol.com/search/journal-detail?id=1562>]
2. Oana-Florina Avornicesei, “Managing the rubato of Conference Interpretation”, pp 36-47. În Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București: Seria Limbi Străine și Comunicare, Volum XIII, nr. 1/2020. [<https://www.cceeol.com/search/journal-detail?id=1562>]
3. Oana-Florina Avornicesei, “JAPANESE PROVERBS BETWEEN EQUIVALENCE AND COMPARATIVE TRANSLATION FROM JAPANESE AND ENGLISH INTO ROMANIAN. AN ANALYSIS FROM THE SEMANTIC AND PRAGMATIC POINT OF VIEW”. În Synergies in Communication. Conference Proceedings: Editura ASE. ISSN (online) 2668-9375, ISSN-L 2284-6654. [<https://sic.ase.ro/index.php/international-data-bases/>], 2021.
4. Oana-Florina Avornicesei, „Semantic and Pragmatic Approaches to Message Analysis and Rendition in Conference Interpretation”. În volumul Language and Literature. European Landmarks of Identity. Selected Papers of the 17th International Conference of the Faculty of Theology, Letters, History and Arts, Pitești 22-23 October 2021, No. 29/2021, University of Pitești. ISSN 2344-4894, ISSN-L 1843-1577, 2021.

D. Lucrări publicate în ultimii 10 ani în reviste și volume de conferințe cu referenți (neindexate)

- Selecție cu maximum 20 lucrări în volume de conferințe

1. Oana-Florina Avornicesei, "Prolegomena to the Relevance of structural Semantics, Semiotics and Pragmatics for the Training of Specialised Translators and Conference Interpreters", pp. 49-56. În SINUC – 25 de ani. Volum Aniversar: Creație și Creativitate. Practici, problematizări și abordări interdisciplinare, București: Editura MATRIX ROM, 2020.
2. Oana-Florina Avornicesei, Cătălina-Maria Radu, "German Idioms With Items of Clothing – An Exercise in Comparative Translation from German into English and Romanian", pp. 57-66. În SINUC – 25 de ani. Volum Aniversar: Creație și Creativitate. Practici, problematizări și abordări interdisciplinare, București: Editura MATRIX ROM, 2020.
3. Oana-Florina Avornicesei, Marina-Cristiana Rotaru, "Atelierul de cercetare științifică MATIS. Disertația, o abordare metodologică". În Săptămâna Limbilor Străine la UTCB. Primii 25 de ani de tradiție și avangardă. București: Editura Conspress, 2020.